



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.01.03 Устный перевод (немецкий язык)**

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** Перевод и переводоведение

**Квалификация (степень):** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр	7, 8		

Лекции	46		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	46		
в т.ч. практическая подготовка	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	экзамен - 0,3 зачет с оценкой		
Контроль	9		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	78,7		

**Всего часов: 180.**

**Трудоемкость: 5 зачетных единиц.**

Разработчики рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.,  
ст.препод. Меркулова Е.Н.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** формирование стратегий, навыков и приемов устного последовательного / абзацно-фразового перевода и перевода с листа в социально-культурной и деловой сферах общения.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- познакомить обучающихся с теоретическими основами техники устного перевода (одностороннего и двустороннего) в социально-культурной и деловой сферах общения;
- научить осуществлять устный последовательный / абзацно-фразовый перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- совершенствовать общепрофессиональные навыки устного переводчика: навыки сегментации текста, перефразирования, речевой компрессии и синтаксического развертывания, синхронизации восприятия и воспроизведения, навыки переводческой скорописи;
- увеличить объем оперативной памяти (до 7 единиц информации), обучать мнемотехническим приемам;
- учить преодолевать переводческие трудности, связанные с нехваткой языковых средств, знаний в предметной области, дефицитом времени, спонтанностью речи, некомфортными условиями для работы переводчика (шум, отсутствие необходимого технического оснащения и пр.)
- познакомить с правилами международного этикета, в частности с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров).

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений, блока Б1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1	<b>Знает:</b> - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации; <b>Умеет:</b> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации;	<b>Знает:</b> - нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы; - основные понятия этики профессионального общения; <b>Умеет:</b> - использовать языковые средства

	<b>Владеет:</b> - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации.	для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; переключаться на другой язык и на разные типы кодирования информации. <b>Владеет:</b> - навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; - способами достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе
--	---	---

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
7 семестр						
1	Раздел 1. Устный перевод в социально-культурной сфере общения	98,7	36	36		26,7
2	Тема 1. Культурная программа в рамках визита иностранной делегации: общая характеристика коммуникативного процесса.	42	18	18		16
3	Тема 2. Практикум по устному переводу: культурная программа в рамках визита иностранной делегации.	46,7	18	18		10,7
4	Форма отчетности	экзамен 0,3				
5	в т.ч. практическая подготовка	-				
6	Итого за 7 семестр	108	36	36		26,7
8 семестр						
7	Раздел 2. Экономический устный перевод.	72	10	10		52
8	Тема 3. Визит на предприятие: общая характеристика коммуникативного процесса.	17	2	2		13
9	Тема 4. Практикум по устному переводу: визит на предприятие.	17	2	2		13
10	Тема 5. Переговоры: общая характеристика коммуникативно-	17	2	2		13

	го процесса.					
11	Тема 6. Практикум по устному переводу: деловые переговоры.	17	4	4		13
12	Форма отчетности	зачет с оценкой				
13	в т.ч. практическая подготовка	-				
14	Итого за 8 семестр	72	10	10		52
15	<b>ИТОГО:</b>	<b>180</b>	<b>46</b>	<b>46</b>		<b>78,7</b>

**Очно-заочная форма обучения** (*не реализуется*)

**Заочная форма обучения** (*не реализуется*)

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме фронтальных и индивидуальных опросов на семинарских занятиях, а также выполнения контрольно-тренировочных упражнений по устному переводу.

#### **Типовой вариант контрольной работы**

Задание 1: *Прослушайте ряды чисел на НЯ, запишите, воспроизведите их на РЯ.* (25 баллов)

75 67 91 54 15 903 99 287 10374 3408 6 36589 67102  
26356 7777 88 808 8818 31783 39 40 25 50 2145 16

Задание 2: *Переведите в быстром темпе.* (10 баллов)

Ikonenwand, Члены делегации могут принимать участие во всех культурных мероприятиях бесплатно, Holzschneidekunst, во время обзорной экскурсии вы познакомитесь с основными достопримечательностями города, Kreuzkuppel- und Zeltdachkirche, Центральный торговый комплекс, in ihrer Breitenausdehnung erreicht ... km, Поклонная гора, einer der bedeutendsten Eisenbahnknotenpunkte, Вечный огонь

Задание 3: *Выполните абзацно-фразовый перевод с НЯ на РЯ текста «Burgenstraße - Auf den Spuren von Rittern und Königen»* (40 баллов)

Источник записи: аудиоприложение к журналу Vitamin de, Nr. 45, 2010.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в виде экзамена в 7 семестре (триместре В), зачета с оценкой в 8 семестре (триместре С) с использованием следующих оценочных материалов:

**Задания на экзамен**  
**(7 семестр, очная форма обучения)**

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный абзачно-фразовый перевод с немецкого языка на русский язык экскурсии, подготовленной сокурсником.

**Задания на зачет с оценкой  
(8 семестр, очная форма обучения)**

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на немецкий язык текста, озвученного преподавателем.
3. Выполните устный абзачно-фразовый перевод с немецкого языка на русский язык презентации предприятия, подготовленной сокурсником.

**IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ,  
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**4.1. Основная литература**

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения: 01.04.2022). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

**4.2. Дополнительная литература**

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

**V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-  
ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»,  
НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://ru.wikiversity.org/wiki">https://ru.wikiversity.org/wiki</a>	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвященный обучающим ресурсам и исследовательским проектам	свободный доступ

2.	<a href="http://www.duden.de">www.duden.de</a>	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	<a href="http://www.abbylingvoonline.ru">www.abbylingvoonline.ru</a>	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	<a href="http://www.lingvo.ru">www.lingvo.ru</a>	Электронный словарь	свободный доступ
6	<a href="http://www.mirslovarei.com">www.mirslovarei.com</a>	Словари	свободный доступ
7	<a href="http://www.maxiword.net/templates/">www.maxiword.net/templates/</a>	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ
8	<a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a>	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	<a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

## **VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.trworkshop.net/links/engines.htm">www.trworkshop.net/links/engines.htm</a>	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	<a href="http://www.metager.de">www.metager.de</a>	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ,**

## **НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.